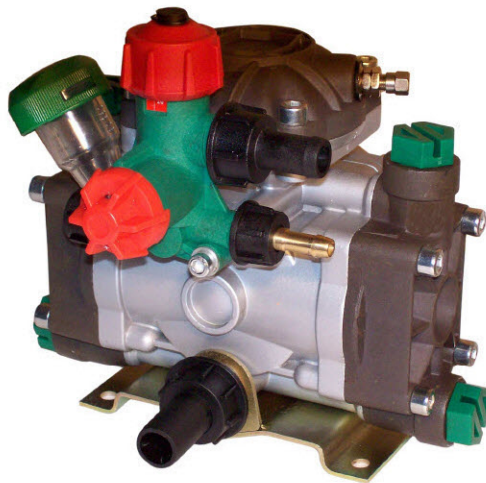


MANUALE DI USO & MANUTENZIONE

POMPE A MEMBRANA

DP020



ITALIANO
ENGLISH
DEUTSCH
FRANCAIS
ESPAÑOL

ITALIANO

La presente pompa è del tipo a membrana-pistone. Le parti a contatto con il liquido soggette al rischio di corrosione sono protette.

Utilizzo della pompa:

1. Controllare che il livello dell'olio raggiunga quello indicato (utilizzare olio SAE 30).
2. Al fine di evitare infiltrazioni d'aria fissare bene il tubo d'aspirazione in modo che non presenti piegature e permettendo così un corretto flusso dei liquidi.
3. Assicurarci che vi sia all'estremità del tubo d'aspirazione un filtro con una grande superficie filtrante e bassa perdita di carico.
4. Scaricare la valvola di regolazione della pressione ed aprire uno o più rubinetti. Azionare la pompa per qualche istante a pressione ZERO permettendo così l'espulsione dell'aria ed il "caricamento" automatico del liquido.
5. Chiudere gli utilizzi e regolare la pressione al valore desiderato.
6. Il buon rendimento della pompa dipende dal regime di giri di funzionamento; un numero di giri superiore può provocare danni quali la rottura precoce di membrane e valvole.
7. Non utilizzare la pompa con fluidi troppo densi, collosi o bituminosi.

Manutenzione della pompa:

1. Cambiare l'olio ogni 500 ore di lavoro svitando il tappo di scarico olio e girando a mano l'albero fino a totale svuotamento. Terminata l'operazione rifare il pieno di olio SAE 30 girando a mano l'albero e permettendo in tal modo la totale fuoriuscita dell'aria.
2. Pulire sempre la pompa dopo l'uso mediante l'utilizzo, per alcuni minuti, di acqua pulita.
3. Controllare periodicamente le membrane.
4. Evitare di lasciare liquidi all'interno della pompa durante periodi di freddo/gelo.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

| PROBLEMI | CAUSE | RISOLUZIONE DEI PROBLEMI |
|--|--|--|
| Il manometro ha forti sbalzi | La pompa non aspira aria oppure l'aria non è stata scaricata | Controllare il tubo d'aspirazione. Far girare la pompa con la valvola di scarico e i rubinetti aperti |
| La pompa non carica | La/le valvole non fanno regolare tenuta | Pulire le valvole |
| L'acqua esce ma la pompa non fa pressione | La valvola di scarico è consumata | Sostituire la valvola ed eventualmente anche la sede |
| L'uscita dell'acqua è irregolare | La camera d'aria è sgonfia | Gonfiare la camera d'aria a 1-10 |
| Esce olio dallo scarico | Una o più membrane sono rotte | Vuotare la pompa dell'olio, smontare le testate e sostituire le membrane deteriorate. Rifare il pieno d'olio |
| La portata diminuisce e la pompa fa rumore | Il livello dell'olio si è abbassato | Effettuare il pieno dell'olio fino a metà serbatoio |

DEUTSCH

Vorbereitung der Pumpe für den Gebrauch

- 1) Vergewissern Sie sich, daß das Öl bei ausgeschalteter Pumpe den angezeigten Ölstand erreicht; falls erforderlich, Öl des Typs SAE30 nachfüllen.
- 2) Zur Vermeidung von Luftinfiltration muß der Ansaugschlauch gut an der Pumpe befestigt sein und darf keine Knicke aufweisen, die den Fluß der angesaugten Flüssigkeit behindern; außerdem ist zu kontrollieren, daß sich am Ende des Ansaugschlauches stets ein sauberer Filter mit großer Filtrieroberfläche und geringem Stromverlust befindet.
- 3) Das Druckregelventil sowie mindestens einen Hahn ablassen. Die Pumpe für einige Augenblicke bei Druck 0 in Betrieb setzen, um die Ausstoßung der Luft und die automatische "Aufladung" mit der Flüssigkeit zu ermöglichen.
- 4) Die Ventile schließen und den Druck auf den gewünschten Wert einstellen und dabei den auf dem Typenschild angegebenen Höchstwert beachten.

WARTUNG

- 1) Pumpe nach dem Gebrauch zur Reinigung einige Minuten mit klarem Wasser laufen lassen, um die Bildung von Ablagerungen und Inkrostationen, die den Betrieb beeinträchtigen könnten, zu verhindern.
- 2) Am alle 500 Betriebsstunden das Öl in der Pumpe wechseln. Hierzu den Ölablaßstopfen abschrauben (siehe Einzelteilzeichnung der Ersatzteilliste) und die Welle von Hand bis zur vollständigen Entleerung drehen. Nach der Entleerung mit Öl SAE 30 füllen (Mengenangabe siehe Ersatzteilliste). Zur Vereinfachung dieses Vorgangs das Öl unter manuellem Drehen der Welle einfüllen. Dadurch kann die Luft vollständig entweichen. Der Ölstand ist erreicht, wenn die zuvor abgemessene Ölmenge erschöpft ist.
- 3) Kontrollieren Sie nach jeder Season die Membranen.
- 4) Zum Schutz vor Frostschäden im Winter das Wasser vollständig.

WARNUNG:

Die Pumpe nicht mit entzündbaren bzw. Den korrekten Funktionseigenschaften derselben beeinträchtigenden Medien betreiben. Oder zu viel dicken klebrigen, bituminösen explosiven flüssigkeiten oder gas.

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND IHRE BEHEBUNG

| STÖRUNGEN | URSACHEN | BEHEBUNG |
|--|--|---|
| Die Pumpe füllt sich nicht. Das Manometer zeigt starke Schwankungen an. Das Wasser fließ unregelmäßig aus. | Ein oder mehrere Ventile sind nicht dicht. Die Pumpe saugt Luft an bzw. Die Luft wurde nicht abgelassen. Die Luftkammer ist nicht gut aufgeblasen. | Ventilsitze kontrollieren und reinigen. Ansaugschlauch kontrollieren. Die Pumpe mit geöffnetem Abbläbventil und geöffneten Hähnen laufen lassen. Luftkammer auf 1-10 aufblasen. |
| Das Wasser fließt aus, aber die Pumpe hat keinen Druck. | Das Abbläbventil ist verschlissen. | Ventil und gegebenenfalls auch den Sitz ersetzen. |
| Der Durchfluß nimmt ab und die Pumpe wird laut. | Der Ölstand ist abgesunken. | Ölstand bis zum halben Behälter auffüllen. |
| Aus dem Abbläb fließt Öl aus. | Eine oder mehrere Membrane sind defekt. | Das Öl aus der Pumpe entleeren, die Köpfe ausbauen und die defekten Membrane ersetzen. Öl des Typs SAE 30 einfüllen. |

FRANCAIS

Préparation de la pompe

- 1) S'assurer que, pompe arrêtée, l'huile atteigne le niveau demandé. Si nécessaire, ajouter de l'huile SAE 30.
- 2) Pour éviter des infiltrations d'air, le tuyau d'aspiration doit être bien fixé à la pompe et ne doit pas présenter de pliures qui puissent gêner la libre circulation du liquide aspiré. En outre, contrôler qu'un filtre propre à grande surface filtrante et faible perte se trouve en permanence à l'extrémité du tuyau d'aspiration.
- 3) Ouvrir la soupape de réglage de la pression et ouvrir au moins un robinet. Mettre la pompe en fonction pendant quelques instants à la pression 0, provoquant ainsi une purge de l'air et le remplissage automatique en liquide.
- 4) Régler la pression à la valeur désirée, en respectant la valeur maximum indiquée sur la plaquette d'informations.

ENTRETIEN

- 1) Nettoyer la pompe après utilisation, en faisant circuler pendant quelques minutes de l'eau claire afin d'éviter la formation de dépôts et incrustations qui pourraient gêner le bon fonctionnement de l'appareil.
- 2) Toutes les 500 heures de travail, changer l'huile de la pompe. A cet effet, retirer le bouchon de vidange d'huile (Voir vue éclatée sur le livret des pièces de rechange) et tourner l'arbre manuellement jusqu'à le vider complètement.
La vidange terminée refaire le plein d'huile SAE30 (Pour la quantité voir le livret des pièces de rechange). Pour faciliter une telle opération introduire l'huile en tournant l'arbre à la main, en provoquant de cette manière l'évacuation totale de l'air. Le plein sera terminé après utilisation complète de toute l'huile préparée à cet effet.
- 3) Il est recommandé de contrôler les membranes périodiquement.
- 4) En plein hiver, pour éviter les dommages causés par le gel, vider complètement les résiduelles d'eau de la pompe.

AVERTISSEMENT: Ne pas utiliser la pompe avec des fluides inflammables ou qui ont des caractéristiques incompatibles avec le correct fonctionnement de la pompe.

INCOVENIENT POSSIBLES ET SOLUTIONS

| INCONVENIENT | CAUSE | SOLUTION |
|--|--|---|
| La pompe ne charge pas. | Une ou plusieurs soupapes ont un problème d'étanchéité. | Contrôler les sièges des soupapes et les nettoyer. |
| Le manomètre indique des écarts très importants. | La pompe aspire de l'air ou bien l'air n'a pas été évacué. | Contrôler le tube d'aspiration. Faire tourner la pompe avec la soupape d'évacuation et les robinets ouverts. |
| La sortie de liquide est irrégulière. | La chambre à air est dégonflée. | Gonfler la chambre à air à 1-10. |
| L'eau sort mais la pompe ne fait pas pression. | La soupape d'évacuation est usée. | Substituer la soupape et éventuellement son siège. |
| Le débit diminue et la pompe fait du bruit. | Le niveau d'huile s'est abaissé. | Effectuer le plein d'huile jusqu'à moitié réservoir. |
| De l'huile s'échappe par l'évacuation. | Une ou plusieurs membranes sont rompues. | Vider la pompe à l'huile, démonter les têtes et substituer les membranes détériorées. Refaire le plein d'huile avec SAE 30. |

ESPAÑOL

Preparación para utilizar la bomba

- 1) Cierciarse que, cuando la bomba esta detenida, el aceite alcance, el nivel indicado; si fuera necesario añadir aceite SAE 30 .
- 2) Para evitar filtraciones de aire, el tubo de aspiración tiene que estar bien sujeto a la bomba y no tiene que estar doblado ya que esto provocaría un flujo incorrecto del liquido aspirado; además es necesario controlar que en el extremo del tubo de aspiración haya siempre un filtro limpio con una grande superficie filtrante y mínima pérdida de carga.
- 3) Abrir la válvula de regulación de la presión y abrir al menos un grifo. Hacer funcionar la bomba durante algunos segundos con presión 0; de este modo es posible expulsar el aire y “cargar automáticamente” el liquido.
- 4) Regular la presión según se desee respectando el valor máximo indicado en la placa de las características.

MANTENIMIENTO

- 1) Limpiar la bomba después de su utilización . Para ello basta hacerla funcionar durante algunos minutos con agua límpida para evitar formaciones de depósitos e incrustaciones que pueden perjudicar su buen funcionamiento.
- 2) Cada 500 horas de trabajo cambiar el aceite existente en la bomba. Para efectuar dicha operación desenroscar el tapón de vaciado del aceite (véase despiece en el folleto de los repuestos) y girar manualmente el árbol hasta que esté completamente descargado. Una vez terminado el vaciado llenar de nuevo con aceite SAE 30 (para la cantidad véase folleto de los repuestos). Para facilitar dicha operación introducir el aceite girando manualmente el árbol, permitiendo de esta manera que el aire salga completamente. El llenado se obtendrá cuando se haya terminado el aceite preparado con anterioridad.
- 3) Controlar las membranas periódicamente.
- 4) Durante el período invernal, para evitar posibles daños provocados por el hielo, vaciar completamente de los residuales de l'agua de la bomba.

ADVERTENCIA:

No utilizar la bomba con fluidos inflamables o incompatibles con el correcto funcionamiento de la misma.

POSSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

| INCONVENIENTES | CAUSAS | SOLUCIONES |
|--|--|---|
| La bomba no carga. | Una o más válvulas no funcionan correctamente. | Controlar los asientos de las válvulas y limpiarlos. |
| El manómetro indica grandes diferencias. | La bomba aspira aire o bien al aire no ha sido descargado. | Controlar el tubo de aspiración. Girar la bomba con la valvula de descarga y las llaves abiertas. |
| La salida del agua es irregular. | La cámara de aire está deshinchada. | Hinchar la cámara de aire a 1-10. |
| El agua sale pero la bomba no hace presión. | La válvula de descarga está gastada. | Sustituir la válvula y si es necesario su asiento. |
| El flujo disminuye y la bomba no hace ruido. | Ha disminuido el nivel de aceite. | Llenar de aceite hasta la mitad del depósito. |
| Sale aceite por el punto de descarga. | Una o más membranas se han roto. | Vaciar la bomba de aceite, desmontar las cabezas y sustituir las membranas gastadas. Llenar de nuevo con aceite SAE 30. |

ENGLISH

GENERAL ADVICE

Annovi Reverberi pumps are of the piston-diaphragm type. All parts in contact with the sprayed liquid, which are subject to corrosion, are protected, making our products ideal for weed-killer spraying, disinfection and washing.

Preparing the pump for the use

- 1) Check that, with the pump not running, the oil is at the correct level; if regunned add SAE 30 oil.
- 2) To avoid air infiltration, the suction hose must be firmly attached to the pump; make sure the hose has no kinks which cause improper flow of liquid. Also make sure that at the end of the suction hose there is a filter with large filtering surface and low load loss.
- 3) Unload the regulating valve and at least one outlet valve. Start up the pump at 0 pressure, eliminating air from the circuit and automatically "loading" the liquid to be sprayed.
- 4) Close uses and adjust the pressure to level desired, not exceeding maximum value as indicated on the pump nameplate.

MAINTENANCE

- 1) After use, clean the pump by running clean water through it for a few minutes, to avoid the build up of deposits which could cause damage.
- 2) Every 500 hours change the oil in the pump. To drain, unscrew the oil drain plug (see exploded view in parts booklet) and rotate the shaft by hand until all the oil has been drained.
Fill up with SAE 30 oil (see parts booklet for quantity). To facilitate this operation, rotate the shaft by hand (this bleeds off the air). To make sure pump has been filled correctly prepare the correct amount of oil before, and make sure you use it all.
- 3) Check the diaphragms periodically.
- 4) During winter, to avoid damage caused by frost, drain completely the pump from residuals of water.

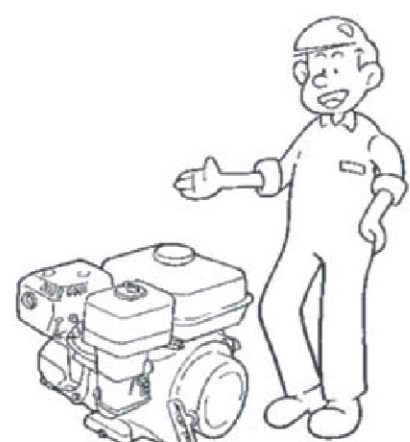
WARNING:

***Do not use the pump with:
Flammables liquids whose specifications are not
compatible with the correct functioning of the pump
itself.
To dense, gluey, bituminous, explosive, gas.***

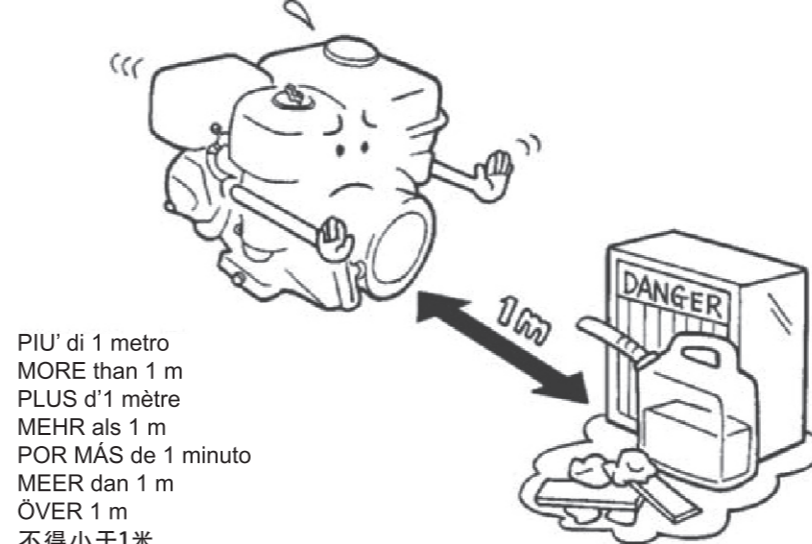
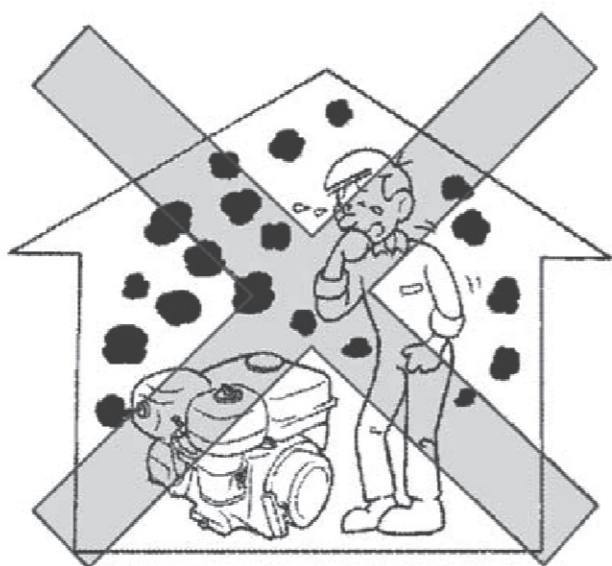
POSSIBLE PROBLEMS, THEIR CAUSES AND REMEDIES

| PROBLEM | CAUSE | REMEDY |
|---|--|---|
| The pump doesn't draw water. | One or more valves are seating improperly. | Examine the valves seats and clean them. |
| Pressure gauge fluctuates badly. | The pump is drawing in air, or air has not been entirely bled from the pump. | Check the suction hose. Rotate the pump with pressure control valve and valve outlets open. |
| Liquid flow is irregular. | Air chamber is not charged correctly. | Check pressure in air chamber (one-tenth of working pressure). |
| Water is pumped at little or no pressure. | Pressure control valve is worn out. | Replace valve and, if necessary, valve seat. |
| Output drops and the pump is noisy. | Oil level is too low. | Add oil (fill up to half way up oil tank). |
| Oil comes out of discharge. | One or more diaphragms are broken. | Drain the pump of oil. Dismantle the heads and fit new diaphragms. Fill to correct level with SAE 30. |

DO NOT USE INSIDE HOUSE
NON USARE ALL'INTERNO
NO USE DENTRO DE LA CASA
ANVÄND INTE INOMHUS
NIET BINNENHUIS GEBRUIKEN
NE PAS UTILISER À L'INTÉRIEUR DES MAISONS
NICHT IN GESCHLOSSENEN RÄUMEN BENUTZEN
禁止在室内使用



MANUALE DEL PROPRIETARIO
OWNER'S MANUAL
MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR
BEDIENERHANDBUCH
MANUAL DEL PROPIETARIO
GEBRUIKERSHANDLEIDING
ÄGARENS MANUAL
使用说明书



PIU' di 1 metro
MORE than 1 m
PLUS d'1 mètre
MEHR als 1 m
POR MÅS de 1 minutu
MEER dan 1 m
ÖVER 1 m
不得小于1米



ARRESTARE IL MOTORE
STOP ENGINE
ARRÊTER LE MOTEUR
NUR BEI GESTOPPTER MASCHINE
PARE EL MOTOR
STOP DE MOTOR
STOPPA MOTORN
发动机停止运转



NON VERSARE
DO NOT SPILL
NE PAS VERSER
NICHT VERSCHÜTTEN
NO DERRAME LÍQUIDOS
NIET MORSEN
SPILL INTE
禁止加油时燃油溢出



2. CONTROLLI PRE-FUNZIONAMENTO / PRE-OPERATION CHECK / CONTRÔLES AVANT LA MISE EN MARCHÉ / STARTVORPRÜFUNG / CHEQUEO PRE-OPERACIONAL / AAN HET GEBRUIK VOORAFGAANDE CONTROLE / KONTROLL FÖRE ARBETE / 二. 操作前的检查

1. LIVELLO DELL'OLIO / OIL LEVEL / NIVEAU D'HUILE / ÖLNIVEAU / NIVEL DEL ACEITE / OLIEPEIL / OLJENIVÅ / 机油位

ATTENZIONE / CAUTION / ATTENTION / ACHTUNG / PRECAUCIÓN / OPGELET / FÖRSIKTIGHE
注意：发动机处于停止运行状态时，才能检查机油位

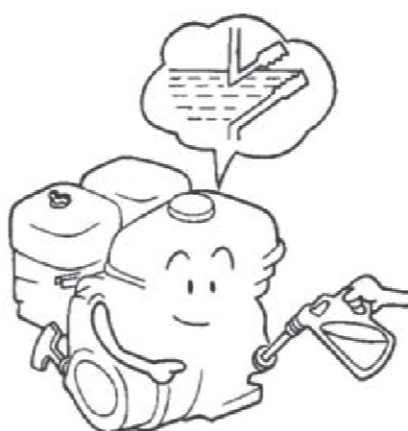


1. Controllare il livello dell'olio.
Se il livello dell'olio è basso.
1. Check the oil level.
If the oil level is low.

1. Contrôler le niveau d'huile.
Si le niveau d'huile est bas

1. Ölniveau prüfen.
1. Controleer het oliepeil.
In geval van een laag oliepeil:

1. Kontrollera oljenivån.
Om oljenivån är låg.
1) 检查机油位是否低于下限



2. LIVELLO DEL CARBURANTE
2. FUEL LEVEL
2. NIVEAU DE CARBURANT
2. KRAFTSTOFFSTAND
2. NIVEL DEL COMBUSTIBLE
2. BRANDSTOFFPEIL
2. BRÄNSLENIVÅ
2. 燃油位

1. Controllare il livello del carburante.
Se il livello del carburante è basso.
1. Check the fuel level.
If the fuel level is low.

1. Contrôler le niveau de carburant.
Si le niveau de carburant est bas.

1. Kraftstoffstand prüfen.
Ist der Kraftstoffstand niedrig?

1. Controllare il livello del carburante.
Se il livello del carburante è basso.
1. Check the fuel level.
If the fuel level is low.

1. Contrôler le niveau de carburant.
Si le niveau de carburant est bas.

1. Kraftstoffstand prüfen.
Ist der Kraftstoffstand niedrig?

1. Chequee el nivel del combustible.
Si el nivel del combustible es bajo.
1. Controleer het brandstofpeil.
Vul brandstof bij in geval van een laag peil.

1. Kontrollera oljenivån.
Om oljenivån är låg.
1) 检查燃油位是否低于下限

2. Riempire fino alla spalla del filtro del carburante.
2. Fill the shoulder of the fuel filter.
2. Remplir jusqu'à l'épaule du filtre à carburant.
2. Bis zur Schulter des Kraftstofffilters auffüllen.
2. Llène hasta el borde del filtro del combustible.
2. Vul bij tot aan de bovenzijde van het brandstoffilter.
2. Fyll till bränslefilterets kant.
2) 燃油加至与滤网肩部齐平

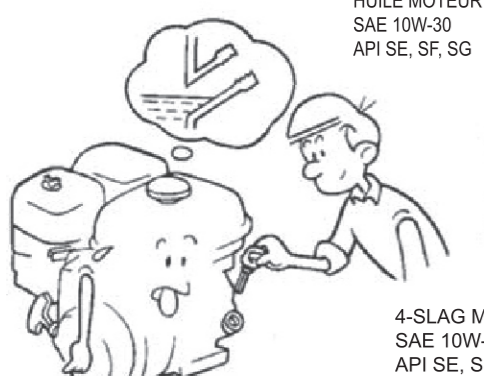


Non utilizzare miscele di olio/gasolio o gasolio sporco.
Never use an oil/gasoline mixture or dirty gasoline.
Ne pas utiliser de mélanges huile/gazole ou du gazole sale.
Niemals ein Öl/Benzingemisch oder schmutziges Benzin verwenden.
Nunca use una mezcla de aceite/gasolina o gasolina sucia.
Använd aldrig oljarbensinblandning eller smutsig bensin.

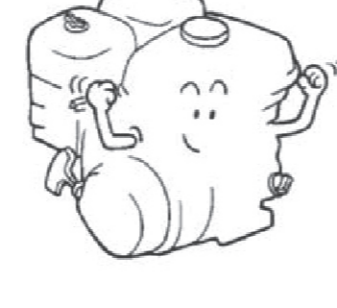
禁止使用机油和汽油的混合油或含有杂质的汽油



OLIO MOTORE A 4 TEMPI SAE 10W-30 API SE, SF, SG
HUILE MOTEUR À 4 TEMPS SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-STROKE MOTOR OIL SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4- MOTORÖL VERTAKTER SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-CURSO DEL ACEITE DEL MOTOR SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-TAKT MOTOROLIE SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-SLAG MOTOROLJA SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-冲程发动机油 SAE 10W-30 API SE, SF, SG

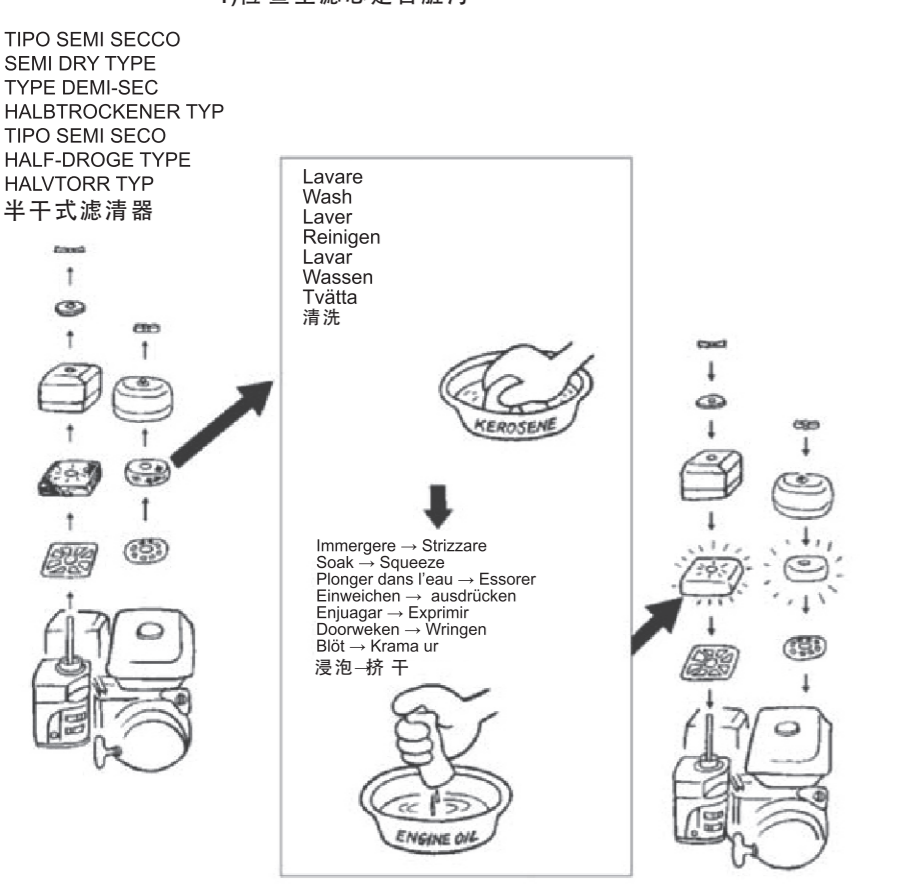


2. Riempire l'olio fino al livello superiore
2. Fill to the shoulder of the fuel filter.
2. Remplir l'huile jusqu'au niveau maximum.
2. Falls das Niveau niedrig ist, Öl bis zum oberen Niveau nachfüllen.
2. Llène el nivel del aceite hasta el máximo nivel.
2. Vul bij met olie tot aan het hoogste niveau.
2. Fyll på oljan till den övre nivån
2) 机油加至上限

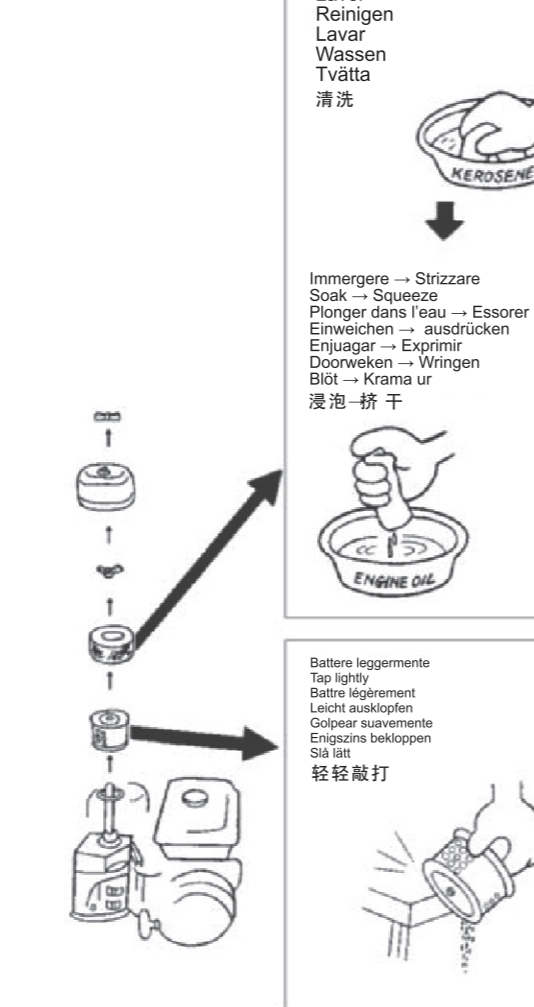


3. FILTRO DELL'ARIA
3. AIR CLEANER
3. FILTRE À AIR
3. LUFTFILTER
3. LIMPIADOR DE AIRE
3. LUCHTFILTER
3. LUFTRENARE
3. 空气滤清器

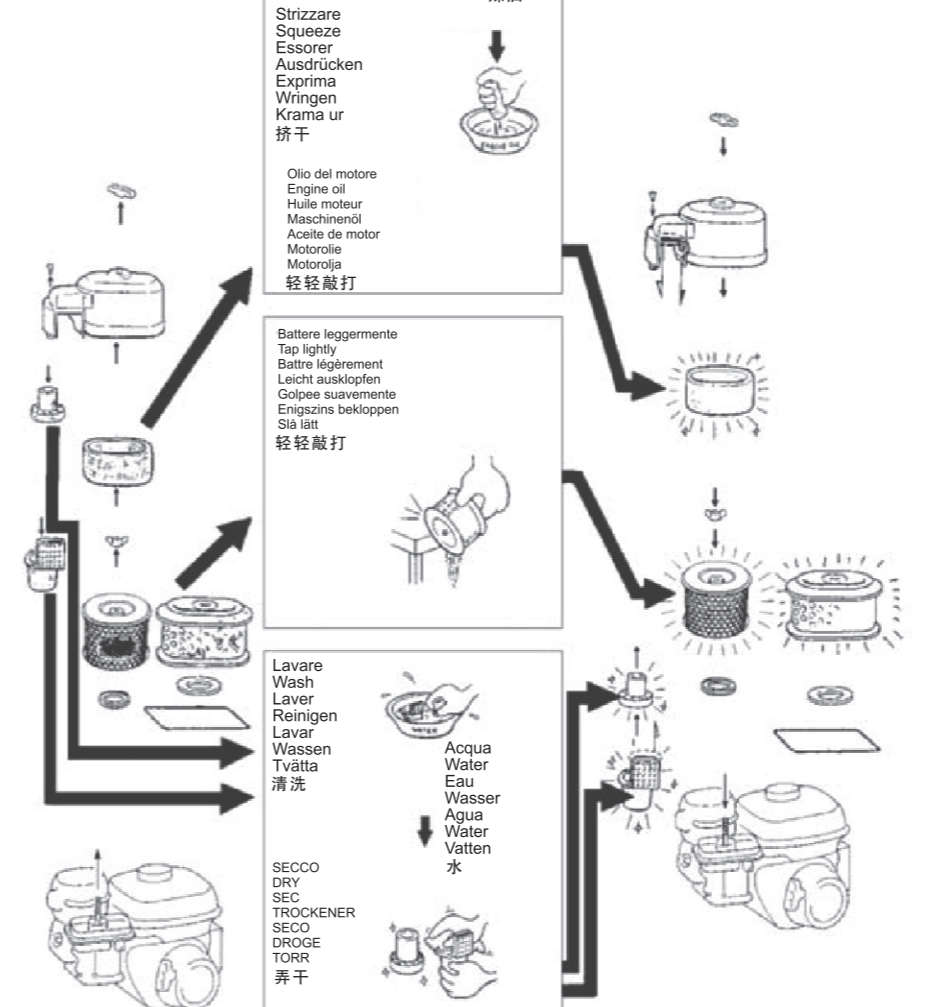
1. Controllare se il filtro dell'aria è sporco o meno
1. Check if the air cleaner element is dirty or not.
1. Contrôler si le filtre à air est sale
1. Prüfen, ob der Luftfilter schmutzig ist oder nicht.
1. Chequee si el limpiador de aire está sucio o no.
1. Controleer of het luchtfilter vuil is.
1. Kontrollera om luftrenarelementet är smutsigt eller inte.
1) 检查空滤是否脏污



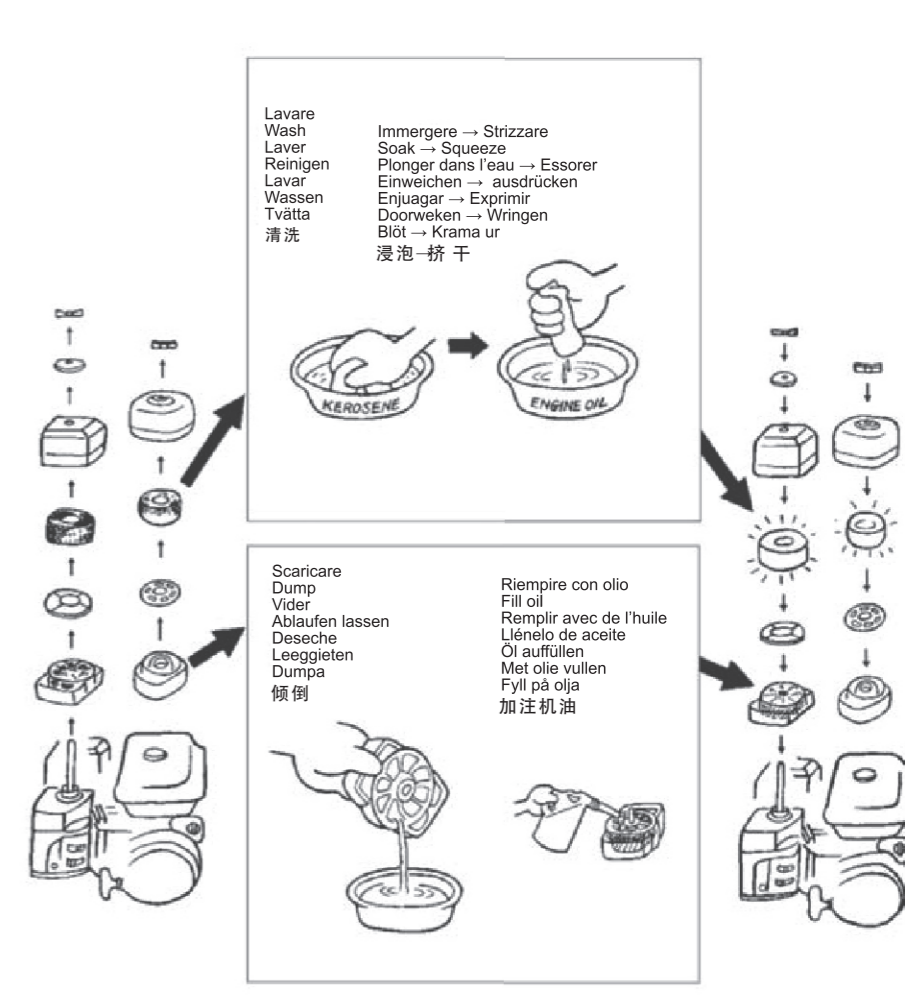
TIPO SECCO
DRY TYPE
TYPE SEC
TROCKENER TYP
TIPO SECO
DROGE TYPE
TORR TYP
干式滤清器



TIPO CICLONE
CYCLONE TYPE
TYPE CYCLONE
ZYKLON-TYP
TIPO CICLÓN
CYCLOONFILTER
CYKLONTYP
旋风式滤清器



TIPO BAGNATO
WET TYPE
TYPE HUMIDE
NASSER TYP
TIPO HÚMEDO
NATTE TYPE
VATT TYP
湿式滤清器

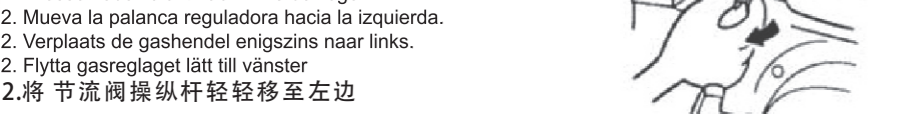


3. AVVIARE IL MOTORE / STARTING THE ENGINE / ALLUMER LE MOTEUR / INBETRIEBNAHME DER MASCHINE / ENCENDIDO DEL MOTOR / DE MOTOR STARTEN / STARTA MOTORN / 三. 发动机的启动

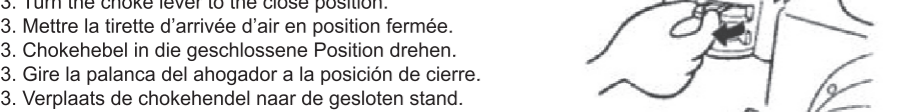
1. Girare la valvola del carburante sulla posizione "ON"
1. Turn the fuel valve to the "ON" position.
1. Tourner la valve de carburant en position « ON ».
1. Treibstoffventil auf "ON" stellen.
1. Gire la válvula de gasolina a la posición de inicio "ON".
1. Plaats de brandstofklep in de stand "ON".
1. Ställ bränselventilen i läge "ON".
1. 燃油开关置于 "ON" 位置



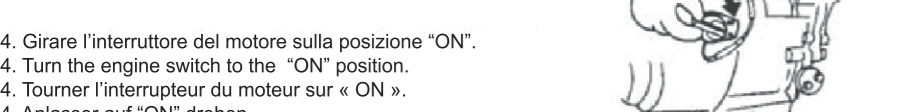
2. Muovere la leva dell'acceleratore leggermente a sinistra.
2. Move the throttle lever slightly to the left.
2. Déplacer légèrement la trottée de l'accélérateur vers la gauche.
2. Drosselhebel leicht nach links bewegen.
2. Mueva la palanca reguladora hacia la izquierda.
2. Verplaats de gashendel enigszins naar links.
2. Flytta gasreglaget lätt till vänster
2. 将节流阀操纵杆轻轻移至左边



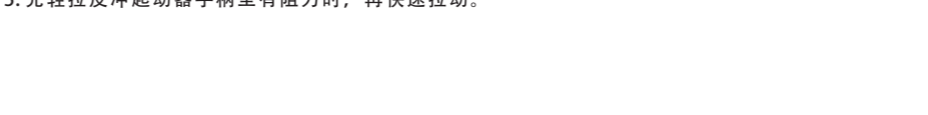
3. Girare la leva dell'aria fino alla posizione chiusa.
3. Turn the choke lever to the close position.
3. Mettre la trottée d'arrivée d'air en position fermée.
3. Chokehebel in die geschlossene Position drehen.
3. Gire la palanca del ahogador a la posición de cierre.
3. Verplaats de chokehendel naar de gesloten stand.
3. Vrid choke spakten till stängt läge
3. 将阻风门手柄置于关闭位置



4. Girare l'interruttore del motore sulla posizione "ON".
4. Turn the engine switch to the "ON" position.
4. Tourner l'interrupteur du moteur sur « ON ».
4. Anlasser auf "ON" drehen.
4. Gire el interruptor del motor a la posición de encendido "ON".
4. Plaats de motorschakelaar in de stand "ON".
4. Vrid motorbrytaren till läge "ON".
4. 将发动机开关置于 "ON" 位置



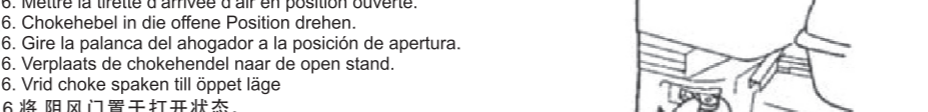
5. Tirare la presa dell'avviamento leggermente fino a quando si avverte una resistenza, a questo punto spingere velocemente.
5. Put the starter grip lightly until resistance is felt, then pull briskly.
5. Tirer légèrement la poignée de mise en marche, jusqu'à sentir une résistance. Tirer alors brusquement.
5. Startgriff leicht herausziehen, bis Sie einen Widerstand fühlen, dann energisch ziehen.
5. Halte la cuerda de arranque suavemente hasta que se sienta la resistencia, luego hale rápidamente.
5. Trek aan de handel van het startkoord tot u weerstand voelt in trek dan krachtig.
5. Dra starthandtag lätt till du känner motstånd, dra sedan hålligt.
5. 先轻轻拉启动器手柄至有阻力时，再快速拉动。



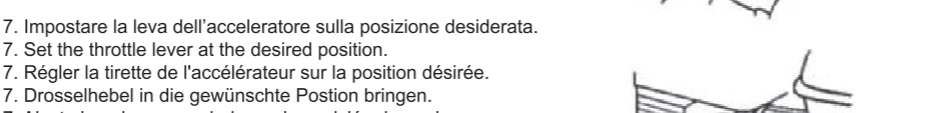
6. Girare la leva dell'aria fino alla posizione aperta.
6. Turn the choke lever to the open position.
6. Mettre la trottée d'arrivée d'air en position ouverte.
6. Chokehebel in die offene Position drehen.
6. Gire la palanca del ahogador a la posición de apertura.
6. Verplaats de chokehendel naar de open stand.
6. Vrid choke spakten till öppet läge
6. 将阻风门置于打开状态。



7. Impostare la leva dell'acceleratore sulla posizione desiderata.
7. Set the throttle lever at the desired position.
7. Régler la trottée de l'accélérateur sur la position désirée.
7. Drosselhebel in die gewünschte Position bringen.
7. Ajuste la palanca reguladora a la posición deseada.
7. Verplaats de gashendel naar de gewenste stand.
7. Ställ gasreglaget i önskat läge.
7. 将节流阀操纵杆置于所需位置。



8. Girare la leva dell'aria fino alla posizione chiusa.
8. Turn the choke lever to the close position.
8. Mettre la trottée d'arrivée d'air en position fermée.
8. Chokehebel in die geschlossene Position drehen.
8. Gire la palanca del ahogador a la posición de cierre.
8. Verplaats de chokehendel naar de gesloten stand.
8. Vrid choke spakten till stängt läge
8. 将阻风门手柄置于关闭位置



9. Girare l'interruttore del motore sulla posizione "OFF".
9. Turn the engine switch to the "OFF" position.
9. Tourner l'interrupteur du moteur sur « OFF ».
9. Anlasser auf "OFF" drehen.
9. Gire el interruptor del motor a la posición de apagado "OFF".
9. Plaats de brandstofklep in de stand "OFF".
9. Vrid bränselventilen till läge "OFF".
9. 将燃油开关置于 "OFF" 位置。

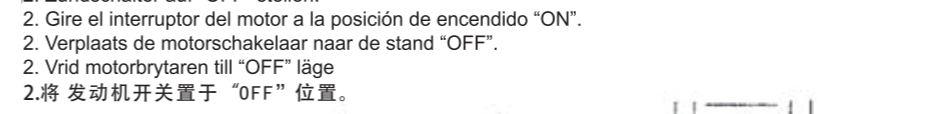


4. ARRESTARE IL MOTORE / STOPPING THE ENGINE / ARRÊTER LE MOTEUR / DIE MASCHINE ANHALTEN / DETENIENDO EL MOTOR / DE MOTOR STOPPEN / STOPPA MOTORN / 四. 快速发动机

1. Spostare la leva dell'acceleratore completamente a destra.
1. Move the throttle lever to the right fully.
1. Déplacer la trottée de l'accélérateur complètement à droite.
1. Drosselhebel ganz nach rechts drehen.
1. Mueva la palanca reguladora hacia la derecha completamente.
1. Verplaats de gashendel geheel naar rechts.
1. Flytta gasreglaget helt till höger
1. 将节流阀操纵杆移至右侧



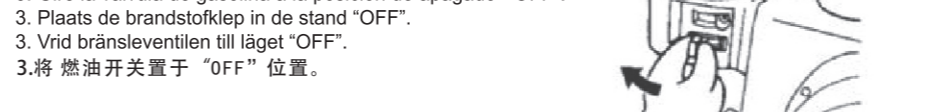
2. Girare l'interruttore del motore sulla posizione "OFF".
2. Turn the engine switch to the "OFF" position.
2. Tourner l'interrupteur du moteur sur « OFF ».
2. Zündschalter auf "OFF" stellen.
2. Gire el interruptor del motor a la posición de apagado "ON".
2. Verplaats de motorschakelaar naar de stand "OFF".
2. Vrid motorbrytaren till "OFF" läge
2. 将发动机开关置于 "OFF" 位置。



3. Girare la valvola del carburante sulla posizione "OFF".
3. Turn the fuel valve to the "OFF" position.
3. Tourner la valve de carburant en position « OFF ».
3. Benzinzventil auf "OFF" stellen.
3. Gire la válvula de gasolina a la posición de apagado "OFF".
3. Plaats de brandstofklep in de stand "OFF".
3. Vrid bränselventilen till läge "OFF".
3. 将燃油开关置于 "OFF" 位置。

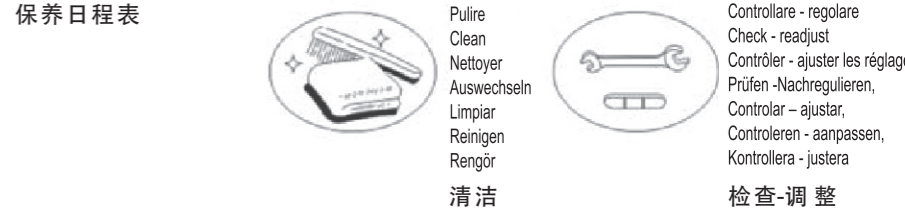


4. Girare l'interruttore del motore sulla posizione "ON".
4. Turn the engine switch to the "ON" position.
4. Tourner l'interrupteur du moteur sur « ON ».
4. Anlasser auf "ON" drehen.
4. Gire el interruptor del motor a la posición de encendido "ON".
4. Plaats de motorschakelaar in de stand "ON".
4. Vrid motorbrytaren till läge "ON".
4. 将发动机开关置于 "ON" 位置



5. MANUTENZIONE / MAINTENANCE / ENTRETIEN / WARTUNG / MANTENIMIENTO / ONDERHOUD / UNDERHÅLL / 五. 保养

PIANO DI MANUTENZIONE
MAINTENANCE SCHEDULE
PROGRAMME D'ENTRETIEN
WARTUNGSPLAN
HORARIO DE MANTENIMIENTO
ONDERHOUDSSCHEMA
UNDERHÅLLSSCHEMA
保养日程表



1. Prima volta
First
Première fois
Das erste Mal
Primus vez
Eerste keer
Första
首次

2 anni, 2 years,
2 ans, 2 años,
2 år, 2 år

20
100
300

1. Controllare, Check, Contrôler, Reingen, Control, Controleren, Kontrollera
2. Pulire, Clean, Nettoyser, Auswischen, Lijmpar, Reinigen, Rengör
3. Cambiare, Change, Remplacer, Veränderung, Cambiar, Vervangen, Byt ut
4. Controllare - regolare, Check - readjust, Contrôler - ajuster les réglages, Prüfen - Nachregulieren, Controler - ajustar, Controleren - aanpassen, Kontrollera - justera
5. Pulire, Clean, Nettoyser, Auswischen, Lijmpar, Reinigen, Rengör
6. Cambiare, Change, Remplacer, Veränderung, Cambiar, Vervangen, Byt ut
7. Controllare - regolare, Check - readjust, Contrôler - ajuster les réglages, Prüfen - Nachregulieren, Controler - ajustar, Controleren - aanpassen, Kontrollera - justera

1. Controllare, Check, Contrôler, Reingen, Control, Controleren, Kontrollera
2. Pulire, Clean, Nettoyser, Auswischen, Lijmpar, Reinigen, Rengör
3. Cambiare, Change, Remplacer, Veränderung, Cambiar, Vervangen, Byt ut
4. Controllare - regolare, Check - readjust, Contrôler - ajuster les réglages, Prüfen - Nachregulieren, Controler - ajustar, Controleren - aanpassen, Kontrollera - justera

1. Controllare, Check, Contrôler, Reingen, Control, Controleren, Kontrollera
2. Pulire, Clean, Nettoyser, Auswischen, Lijmpar, Reinigen, Rengör
3. Cambiare, Change, Remplacer, Veränderung, Cambiar, Vervangen, Byt ut
4. Controllare - regolare, Check - readjust, Contrôler - ajuster les réglages, Prüfen - Nachregulieren, Controler - ajustar, Controleren - aanpassen, Kontrollera - justera

